ПЕРЕДАЧА ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ПРИДВОРНОГО ЭТИКЕТА СРЕДНЕВЕКОВОГО ВОСТОКА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ИСТОРИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ «БАБУР-НАМЕ»)

Majidiy Kamolaxon Nabijon quzi

преподаватель Андижанского государственного института иностранных языков, кафедры теории русского языка и переводоведения

Annotatsiya: Maqolada “Boburnoma” tarixiy-memuar asarining rus tilidagi tarjimasida o‘rta asr Sharqiy saroy etiketi lingvomadaniy o‘ziga xosliklarini ifodalash xususiyatlari ko‘rib chiqiladi. Diplomatik murojaatlar, hurmat-ehtirom formulalari, unvonlar tizimi, sadoqat va xayrixohlik ifodalariga, shuningdek, hukmron oila doirasidagi yozma muloqot me’yorlariga alohida e’tibor qaratiladi. Asarning ayrim parchalarini tahlil qilish asosida Sharq saroy madaniyatiga xos ijtimoiy ierarxiya, siyosiy mavqe va kommunikativ me’yorlarni aks ettiruvchi til vositalari o‘rganiladi. Tadqiqotda qiyosiy, kontekstual, lingvomadaniy va tarjimashunoslik metodlaridan foydalaniladi. Aniqlanishicha, etiket birliklarini adekvat tarjima qilish tarixiy ahamiyatga ega nomlanishlarni saqlashni, ularning pragmatik vazifalari va madaniy-tarixiy kontekstini hisobga olishni, zarur hollarda esa tavsifiy tarjima va tarjimon izohidan foydalanishni taqozo etadi. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati saroy etiketini maqom belgilovchi, kommunikativ va ramziy vazifalarni bajaruvchi til hamda madaniyat vositalari majmui sifatida kompleks o‘rganishdan iborat.

Аннотация: в статье рассматриваются особенности передачи лингвокультурной специфики придворного этикета средневекового Востока в русском переводе историко-мемуарного произведения «Бабурнаме». Особое

внимание уделяется дипломатическим обращениям, формулам почтительности, системе титулатуры, выражению верности и доброжелательности, а также нормам письменной коммуникации внутри правящей семьи. На материале отдельных фрагментов произведения анализируются языковые средства, отражающие социальную иерархию, политический статус и коммуникативные нормы восточной придворной культуры. В исследовании применяются сопоставительный, контекстуальный, лингвокультурологический и переводоведческий методы. Установлено, что адекватная передача этикетных единиц предполагает сохранение исторически значимых номинаций, учёт их прагматических функций и культурно-исторического контекста, а при необходимости – использование описательного перевода и переводческого комментария. Научная значимость работы заключается в комплексном рассмотрении придворного этикета как совокупности языковых и культурных средств, выполняющих статусную, коммуникативную и символическую функции.

Kalit so‘zlar: “Boburnoma”, saroy etiketi, o‘rta asr Sharqi, lingvomadaniy o‘ziga xoslik, rus tilidagi tarjima, unvonlar tizimi, diplomatik muloqot, hurmat-ehtirom formulalari, tarjima usullari, madaniyatlararo kommunikatsiya.

Ключевые слова: «Бабурнаме», придворный этикет, средневековый Восток, лингвокультурная специфика, русский перевод, титулатура, дипломатическое общение, формулы почтительности, переводческие приёмы, межкультурная коммуникация.

Актуальность исследования. Придворный этикет средневекового Востока представляет собой сложную систему речевых формул, титулов, обращений, церемониальных действий и норм межличностного взаимодействия, отражающих социальную иерархию, представления о власти, почтительности и достоинстве. Особый интерес в этом отношении представляет «Бабурнаме» –

историко-мемуарное произведение Захириддина Мухаммада Бабура, в котором описываются политические события, отношения между правителями и их приближёнными, дипломатические контакты, приёмы послов и особенности придворной жизни. Передача подобных элементов на русский язык требует не только точного воспроизведения предметного содержания, но и сохранения культурных смыслов, обусловленных исторической эпохой и восточной коммуникативной традицией.

Целью исследования является выявление основных способов передачи лингвокультурной специфики придворного этикета средневекового Востока в русском переводе «Бабурнаме» и определить факторы, влияющие на сохранение национально-культурной информации.

Материал и методы исследования. Материалом исследования выступают фрагменты «Бабурнаме», содержащие сведения о придворных церемониях, формах обращения, титулатуре, выражении почтения и взаимоотношениях представителей политической элиты. Используются сопоставительный, контекстуальный, лингвокультурологический и переводоведческий методы, а также элементы прагматического анализа.

Основные положения исследования. Лингвокультурная специфика придворного этикета в «Бабурнаме» проявляется прежде всего в языковых средствах обозначения социального статуса, в формулах почтительности, в наименованиях должностей и титулов, а также в описаниях церемониального поведения. При переводе таких единиц необходимо учитывать их семантическую структуру, историческую обусловленность и коммуникативную функцию.

Первый аспект связан с дипломатическим обращением и выражением почтительности. Описывая переговоры с Султаном Ахмад мирзо, Бабур передаёт своё обращение к правителю следующими словами: «Я вам и слуга, и сын; если

бы эту службу поручили мне, то было бы найдено лучшее и легчайшее решение» (с. 30). Данная формулировка представляет интерес с точки зрения речевого этикета: обозначения «слуга» и «сын» выражают готовность признать авторитет адресата и одновременно подчёркивают доверительный характер предполагаемых отношений. В контексте дипломатических переговоров подобная конструкция может рассматриваться как средство демонстрации лояльности и смягчения просьбы. При переводе важно сохранить эту двойную функцию высказывания – почтительность по отношению к правителю и стремление убедить его принять предложенное решение.

Второй аспект связан с системой титулатуры и языковым выражением политического статуса. В повествовании Бабур сообщает: «До той поры потомки Тимура, хотя я обладал царской властью, называли меня “мирза”. Теперь я приказал величать себя падишахом» (с. 170). Этот фрагмент особенно важен для лингвокультурологического анализа, поскольку демонстрирует связь титула с политической легитимацией и общественным признанием власти. Номинации мирза и падишах в данном контексте не являются взаимозаменяемыми обозначениями: их противопоставление отражает изменение положения самого Бабура и его стремление закрепить новый статус. Сохранение этих слов в русском переводе позволяет передать историческую специфику восточной системы титулования. Их замена общими обозначениями «князь» или «государь» без соответствующего пояснения может ослабить смысловое противопоставление, значимое для понимания исторического контекста.

Третий аспект представляет выражение верности и доброжелательности в отношениях между политическими деятелями. Рассказывая о событиях, связанных с Шахбеком аргуном и его братом Мухаммадом Мукимом, Бабур отмечает, что они «несколько раз посылали ко мне послов с донесениями, выражая верность и доброжелательство» (с. 164). Сочетание «верность и

доброжелательство» передаёт не только положительное отношение к адресату, но и политически значимую установку на поддержание союзнических отношений. В дипломатическом контексте верность выступает как характеристика предполагаемого поведения, тогда как доброжелательство выражает благоприятную направленность намерений. Следовательно, подобные формулировки следует анализировать с учётом их коммуникативной функции, поскольку они могут отражать как нормы придворного общения, так и конкретные политические интересы участников взаимодействия.

Четвёртый аспект связан с нормами письменной коммуникации внутри правящей семьи. В письме к Хумаюну Бабур критикует неясный почерк и сложный стиль письма сына, подчёркивая необходимость излагать мысли «ясным и чистым слогом» (с. 270). Данный эпизод позволяет рассмотреть представления о письменной культуре как элементе воспитания наследника и подготовки его к государственным обязанностям. Требования к грамотности, ясности изложения и точности словоупотребления приобретают в данном случае не только языковое, но и социально-прагматическое значение. При этом письмо демонстрирует сложность внутрисемейной коммуникации: Бабур выступает одновременно как отец, наставник и правитель, ответственный за подготовку преемника.

Рассмотренные примеры свидетельствуют о том, что лингвокультурная специфика придворного этикета в «Бабурнаме» проявляется на нескольких взаимосвязанных уровнях: лексическом – в титулатуре и статусных номинациях; прагматическом – в формулах почтительности, просьбы и выражения лояльности; дискурсивном – в организации дипломатического общения и наставительных писем. Адекватная передача этих элементов предполагает сохранение исторически значимых обозначений, учёт контекста употребления и, при необходимости, использование переводческого комментария.

Таким образом, адекватная передача придворного этикета предполагает комплексное применение переводческих приёмов: сохранение исторически значимых номинаций, контекстуальную конкретизацию, описательный перевод и комментирование культурно специфических единиц. Выбор конкретного способа должен определяться функцией языковой единицы в исходном тексте, её исторической семантикой и степенью понятности для современного читателя.

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении придворного этикета «Бабурнаме» как совокупности взаимосвязанных языковых и культурных средств, выполняющих статусную, коммуникативную и символическую функции. Переводческий анализ позволяет установить, какие элементы восточной придворной культуры сохраняются в русском тексте, какие подвергаются семантической нейтрализации и какие требуют дополнительного культурно-исторического пояснения.

Передача лингвокультурной специфики придворного этикета средневекового Востока представляет собой не только лексическую, но и прагматическую задачу. Русский перевод «Бабурнаме» должен обеспечивать понимание исторического содержания произведения, сохраняя при этом особенности восточной системы титулования, речевой почтительности и придворной коммуникации. Систематическое сопоставление оригинала и перевода позволяет выявить закономерности межкультурной передачи исторически обусловленных смыслов и разработать принципы перевода этикетных единиц средневековой письменности.

Список литературы

1. *Бабурнаме.* Записки Бабура / Пер. М. Салье; отв. ред. С. А. Азимджанова. – Ташкент: Фан, 1993. – 464 с.
2. Бархударов Л. С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории*

перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

1. Бобур Захириддин Мухаммад. Бобурнома. —Т.: «Шарқ» НМАК. – 2002. – 336 с.
2. Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты).* – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Маслова В. А. *Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений.* – М.: Академия, 2001. – 208 с.
4. Слышкин Г. Г. *От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе.* – М.: Академия, 2000. – 128 с.
5. Алтмишева Ё.М. О переводе исламских юридических терминов «Бабурнаме» на русский язык // Роль наследия Захириддина Мухаммада Бабура в развитии восточной государственности и культуры, 1(1). – Ташкент, 2023. – С.320-324.
6. Алтмишева Ё.М. Из истории изучения религиозных терминов в отечественной терминологии // Научный вестник ФерГУ (№3). – Фергана, 2025. – С. 109-115.